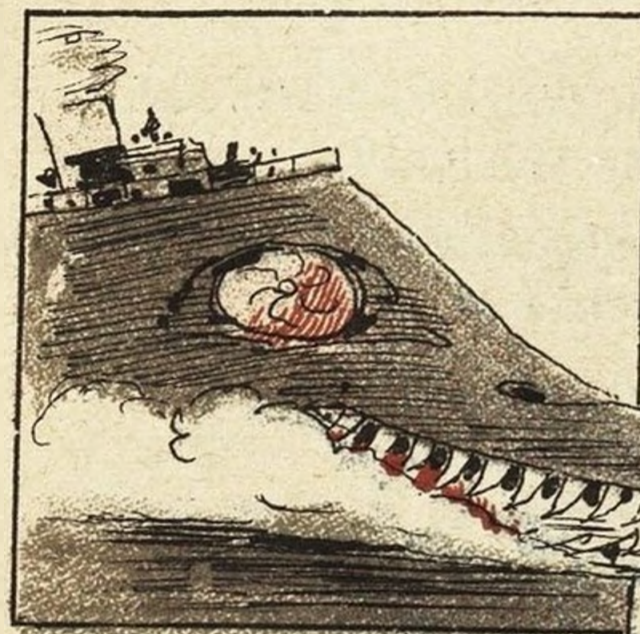


XXV
ПЕРЕДВИЖНАЯ
Выставка
L'EXPOSITION AMBULANTE.



226. Н. Гриценко. «Современный икhtiозавр».
Художник, кажется, увлекся последними страницами нашего журнала.
226. Grizdenko. «L'ichtyosaure moderne».
Il faut croire que l'artiste s'est inspiré des derniers numéros de notre journal.



137. В. Маковский. «Бывший богослов».
«Надъ великою русской рѣкой» Волгой «бывшій богословъ» разоблачается отъ одежды, какъ будто бы онъ находится на берегу Черной рѣчки... Что скажете Европа?..
137. V. Makovsky. «Un ex-théologien».
Près du grand fleuve du Volga, un ex-théologien se dépouille de ses habits comme il le ferait devant la vulgaire Tchernaiia-Retchka. Que dira l'Europe?



149. К. Маковский. Роскошная бонбоньерка.
149. S. Makovsky. Une bonbonnière de luxe.



147. К. Маковский. Портретъ г-жи М.
— Настоящій шедевр!.. Должно быть, отличный художникъ точилъ это трагическое созданіе.
— Что за вулгарный тонъ! Надо говорить — писалъ, а не — точилъ.
— Ахъ, я говорю про эту чудную раму.
147. S. Makovsky. Portrait de M-me M.
— Une perfection!.. Ce doit être un artiste de premier ordre celui qui a sculpté cette œuvre si gracieuse.
— On ne dit pas sculpté; on dit: qui a peint.
— Je parle de ce cadre merveilleux.



174. И. Е. Рѣпинъ. «Пегасъ».
— Я удивляюсь художнику: онъ съ такимъ же вниманіемъ выписываетъ собакъ, какъ и портреты баронессъ...
174. Répine. «Pégase».
Ce qui me frappe dans ce peintre, c'est qu'il apporte autant de soins aux portraits des chiens qu'à ceux des dames du monde.



235. К. Коровинъ. «На дачѣ» и ли Китайскіе фонари.
Фонари почему-то не свѣтятъ, и дѣвица рискуетъ вмѣсто «китайскихъ» оказаться съ простыми русскими фонарями подъ глазами.
235. Korovine. «A la campagne» ou bien les lanternes chinoises.
Les lanternes ne donnent pas de lumière, et la jeune fille risque d'avoir les yeux pochés.



72. И. Ендогоуровъ. «Золотая осень».
Почему «золотая»? Не намекъ ли это на нынѣшнее золотое обращеніе?
72. Endogourow. «La saison d'or automnale».
C'est probablement une allusion au rétablissement de la monnaie d'or.



62. В. Пчелинъ. «Забитый мотивъ».
Мотивъ что воробей: коли вылетитъ — не поймашь. Можемъ рекомендовать народное средство — насыпать мотиву на хвостъ соли.
Pcheline. «Motif oublié».
Ce motif est le suivant: si le moineau est lâché, on ne le rattrapera pas. Mais il y aurait un correctif: un peu de sel sur la queue du motif.



64. Н. Дубовской. «Грибы».
Обычное блюдо художественныхъ выставокъ въ посту.
64. Doubovskoi. «Champignons».
Le plat habituel des expositions de peinture en carême.

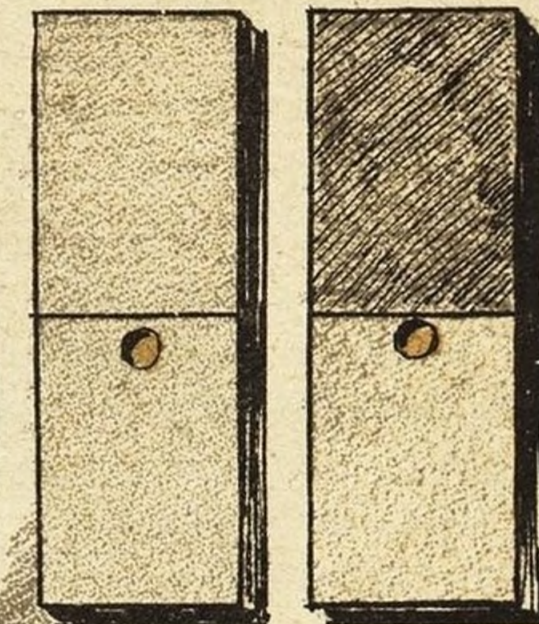


Касатинъ. «Улекопъ».
Скарповъ въ позѣ Атланта, поддѣрживающій землю.
Кашкинъ. «Un ouvrier mineur».
Karpow, dans la pose d'Atlas soutient globe terrestre.



47. А. Васнецовъ. «Дарьяль».
На картинѣ замокъ; въ облакахъ.
— Скажите, пожалуйста, какой это замокъ?
— Вѣроятно, драматической актрисы Дарьяль, такъ какъ другою замка «Дарьяль» не существуетъ.

И. Шишкинъ. «Въ лѣсной глуши».
Чудище обло, стозвѣно и лалы, волея въ лѣсной глуши.
Schischkine. «Dans la profondeur des bois».
Un monstre qu'on rencontre, paraît-il, quelquefois, mais assez rarement dans forêts.

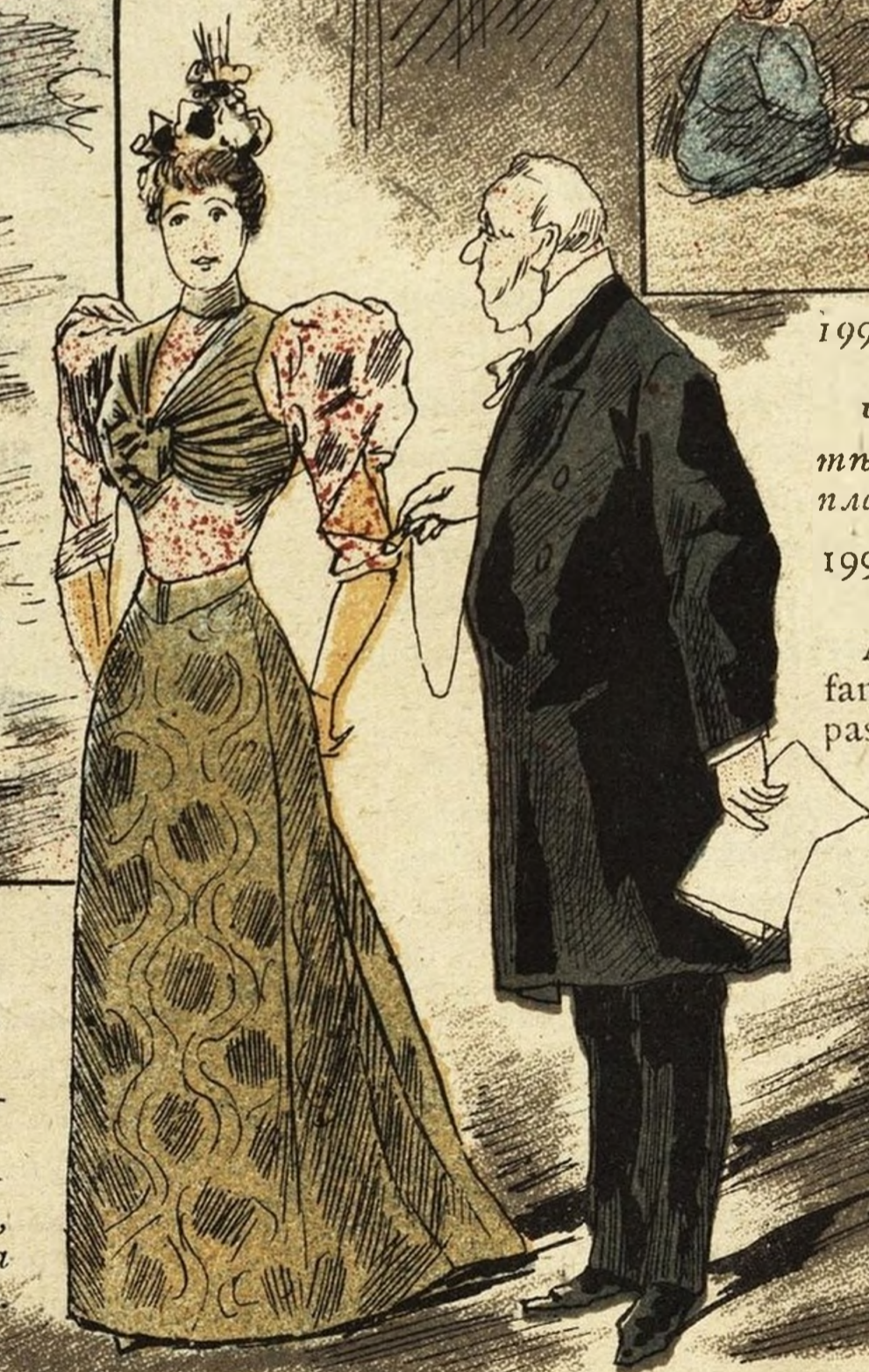


57. 58.
«Полдень» и «Тихій осенній день» или Дѣнь костюжки домино.
«Midi». «Une tranquille journée d'automne».
Deux tablettes de dominos.

Изъ подслушанныхъ разговоровъ.
— Очень мило!.. Превосходно!.. Только, что же эти картина изображаетъ?
Parmi les visiteurs de l'exposition.
— Charmant! Délicieux! Mais qu'est ce que cela représente?



199. Э. Шанксъ. «Мыльные пузыри».
Чѣмъ бы дѣтишки ни тѣшились, лишь бы не плакали.
199. Schanks. «Les bulles de savon».
Amusez-vous, mes enfants, mais ne vous disputez pas!



47. Vasnetzow. «Darial».
Онъ voit un château qui se dresse dans les nuages.
— Qu'est ce que c'est que ce château?
— Probablement celui de notre actrice dramatique Darial, car il n'y a pas d'autre château Darial.